

# ALGEMENE VOORWAARDEN VAN SIGNATURE TRANSLATIONS

## Artikel 1 – Algemeen

Deze Algemene Voorwaarden zijn van toepassing op alle offertes, overeenkomsten en overige rechtsbetrekkingen tussen Signature Translations en de opdrachtgever, met uitsluiting van de algemene voorwaarden van de opdrachtgever tenzij Signature Translations met de toepassing daarvan schriftelijk heeft ingestemd. Indien er van deze Algemene Voorwaarden versies bestaan in een andere taal dan het Nederlands prevaleert de Nederlandse tekst.

Een exemplaar van deze Algemene Voorwaarden zal te allen tijde op eerste verzoek kosteloos aan de verzoeker worden toegezonden. Deze Algemene Voorwaarden kunnen van tijd tot tijd worden aangepast. Het verdient daarom aanbeveling deze Algemene Voorwaarden met enige regelmaat te raadplegen.

Signature Translations is ingeschreven in het handelsregister van de Kamer van Koophandel te Leiden onder nummer 27372873.

## Artikel 2 – Offertes, totstandkoming van de overeenkomst

2.1 Algemene aanbiedingen en prijsopgaven van Signature Translations zijn vrijblijvend.

2.2 Prijsopgaven en opgegeven termijnen kunnen altijd worden herroepen indien Signature Translations vóór de opgaaf de volledige tekst nog niet heeft kunnen inzien. De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke of mondelinge aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van Signature Translations of - indien geen offerte is uitgebracht - door schriftelijke bevestiging door Signature Translations van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht.

2.3 Signature Translations mag als haar opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan Signature Translations heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen krachtens last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan Signature Translations zijn verstrekt.

2.4 Afspraken gemaakt en toezeggingen gedaan door vertegenwoordigers of personeel van Signature Translations binden Signature Translations pas nadat Signature Translations deze uitdrukkelijk schriftelijk heeft bevestigd.

2.5 Indien Signature Translations er in redelijkheid aan twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is Signature Translations gerechtigd, alvorens aan te vangen met uitvoering van de opdracht of uitvoering daarvan voort te zetten, van de opdrachtgever afdoende zekerheid te verlangen.

2.6 Signature Translations kan niet aan zijn offertes worden gehouden indien deze een kennelijke vergissing of verschrijving bevat.

## Artikel 3 – Wijziging en annulering van opdrachten

3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is Signature Translations gerechtigd de levertermijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. In het laatste geval is opdrachtgever betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd, plus 50% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken tijdens of vóór de uitvoering van de opdracht, is de opdrachtgever betaling verschuldigd van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht plus 50% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht. Bovendien dient de opdrachtgever, indien van toepassing, een vergoeding te betalen, op basis van een uurtarief, voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het niet uitgevoerde gedeelte. Signature Translations stelt het reeds vervaardigde werk desgewenst ter beschikking van de opdrachtgever. Voor de kwaliteit van het geleverde wordt in dat geval niet ingestaan.

## Artikel 4 – Uitvoering van opdrachten, geheimhouding

4.1 Signature Translations is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een goede vakkennis uit te voeren, rekening houdend met het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.

4.2 Signature Translations zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen voorzover dit mogelijk is in verband met de uitvoering van de opdracht.

4.3 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft Signature Translations het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd haar verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. Signature Translations zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten. Signature Translations is echter niet aansprakelijk voor schending van de geheimhouding door derden indien zij aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.

4.4 De opdrachtgever is gehouden om op verzoek, indien mogelijk, een inhoudelijke toelichting op de te vertalen tekst te geven en, indien aanwezig, relevante documentatie en terminologie ter beschikking van Signature Translations te stellen. Verzending van bedoelde informatie geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

4.5 Signature Translations staat niet in voor de juistheid van de door de opdrachtgever aan Signature Translations verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, indien Signature Translations is uitgegaan van de door de opdrachtgever verstrekte onjuiste of onvolledige gegevens, ook al zijn deze te goeder trouw verstrekt.

## Artikel 5 – Termijn en tijdstip van levering

5.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Zodra Signature Translations constateert of verwacht dat tijdige levering niet mogelijk is, is Signature Translations gehouden de opdrachtgever daarvan onverwijld in kennis te stellen. Dit kan mondeling of schriftelijk.

5.2 Bij toerekenbare overschrijding door Signature Translations van de uitdrukkelijk schriftelijk overeengekomen leveringstermijn, is de opdrachtgever gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst, mits op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht. Signature Translations is in dat geval niet gehouden tot enige (schade)vergoeding van welke aard dan ook. Deze ontbinding laat onverlet de gehoudenheid van de opdrachtgever tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.

5.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgevonden op het tijdstip van verzending. Als tijdstip van verzending geldt het moment van terpostbezorging, afgifte aan de koerier of, bij elektronische verzending (fax, e-mail, modem, ftp, enz.), het moment waarop het medium de verzending heeft voltooid.

5.4 In verband met de uitvoering van een overeenkomst door Signature Translations is de opdrachtgever gehouden al datgene te doen wat redelijkerwijs nodig of wenselijk is om tijdige levering door Signature Translations mogelijk te maken.

5.5 De opdrachtgever is gehouden zijn volledige medewerking te verlenen aan de aflevering van de krachtens de overeenkomst met Signature Translations verrichte prestatie. De opdrachtgever zal ook zonder daartoe te zijn aangemaand in verzuim zijn indien hij de prestatie weigert in ontvangst te nemen, in welk geval het in artikel 6.5 bepaalde van overeenkomstige toepassing is.

## Artikel 6 – Honorarium en betaling

6.1 Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een bij Signature Translations geldend woord- of uurtarief, tenzij anders overeengekomen. Voor andere werkzaamheden dan vertaalwerk kan een honorarium op basis van een uurtarief in rekening worden gebracht. Signature Translations kan tevens naast haar honorarium de verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.

Voor iedere opdracht wordt een minimumtarief van EUR 50 exclusief BTW in rekening gebracht.

6.2 De prijs die Signature Translations voor een te verrichten prestatie heeft opgegeven, geldt uitsluitend voor de prestatie conform de overeengekomen specificaties.

6.3 Signature Translations is gerechtigd de overeengekomen prijs te verhogen wanneer door de opdrachtgever extra bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of databestanden worden aangeleverd die Signature Translations tot meer werkzaamheden of kosten noodzaken dan zij bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht verwachten. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.

6.4 Alle bedragen worden vermeld exclusief BTW.

6.5 Declaraties dienen uiterlijk binnen 14 kalenderdagen na de factuurdatum (of binnen de door Signature Translations schriftelijk opgegeven andere termijn), zonder enige korting, verrekening of opschorting netto te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Bij niet tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

6.6 Indien de opdrachtgever in gebreke of in verzuim is in de nakoming, dan komen alle redelijke kosten ter verkrijging van voldoening in en buiten rechte voor rekening van de opdrachtgever. De buitengerechtelijke kosten worden berekend op basis van wat hetgeen in de Nederlandse incassopraktijk gebruikelijk is. Over de verschuldigde incassokosten is ook (wettelijke) rente verschuldigd.

#### **Artikel 7 – Reclames en Geschillen**

7.1 De opdrachtgever dient eventuele klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk vijf werkdagen na levering, schriftelijk aan Signature Translations kenbaar te maken. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.

7.2 Indien de opdrachtgever de juistheid van bepaalde vertaaloplossingen in twijfel trekt en Signature Translations om commentaar vraagt en indien Signature Translations vervolgens aanneemelijk kan maken dat de gegeven vertalingen niet onjuist zijn, is zij gerechtigd de in verband daarmee gewerkte extra uren en overige gemaakte kosten volledig aan de opdrachtgever in rekening te brengen.

7.3 Indien de opdrachtgever na verloop van de in lid 7.1 genoemde termijn geen klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclames uitsluitend in behandeling genomen indien om Signature Translations moverende redenen wenselijk acht. Wijziging door Signature Translations van enig gedeelte van de vertaalde of bewerkte tekst op verzoek van de opdrachtgever houdt niet in dat Signature Translations erkent dat een ondeugdelijke prestatie is geleverd.

7.4 Indien een klacht gegrond is, is Signature Translations gerechtigd het geleverde binnen redelijke tijd te verbeteren of te vervangen; indien Signature Translations redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering of vervanging kan voldoen, kan zij een reductie op de prijs verlenen.

7.5 Het recht op reclame van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het gedeelte van het geleverde werk waarop de klacht betrekking heeft, heeft bewerkt of doen bewerken, zonder schriftelijke toestemming van Signature Translations, en het geleverde vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd, gepubliceerd of heeft laten drukken.

#### **Artikel 8 – Aansprakelijkheid en vrijwaring**

8.1 Signature Translations is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan Signature Translations toerekenbare tekortkoming. Signature Translations is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals indirecte schade, gevolgschade, bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst.

8.2 De aansprakelijkheid van Signature Translations is in ieder geval beperkt tot de factuurwaarde, exclusief BTW van het reeds gefactureerde en/of geleverde gedeelte van de desbetreffende opdracht. De aansprakelijkheid van Signature Translations is bovendien in alle gevallen gelimiteerd tot een bedrag van EUR 500 per gebeurtenis of per samenhangende reeks van gebeurtenissen.

8.3 Dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft Signature Translations van iedere aansprakelijkheid.

8.4 De beoordeling van de vraag of (het gebruik van) een te vertalen of te bewerken tekst of de door Signature Translations geleverde vertaling of bewerking daarvan bepaalde risico's voor letselschade behelst, blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.

8.5 Signature Translations is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Signature Translations is evenmin aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers) of de aanwezigheid van computervirussen in door Signature Translations geleverde bestanden of informatiedragers.

8.6 De opdrachtgever vrijwaart Signature Translations tegen alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde.

8.7 De opdrachtgever vrijwaart Signature Translations tevens tegen alle aanspraken van derden wegens beweerd inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

#### **Artikel 9 – Ontbinding**

9.1 Indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, indien de opdrachtgever failliet verklaard is of diens faillissement wordt aangevraagd, indien de opdrachtgever surseance van betaling heeft aangevraagd of deze aan hem is verleend, indien ten aanzien van de opdrachtgever de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen van toepassing is verklaard of ingeval van liquidatie van de onderneming van de opdrachtgever, is Signature Translations, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Signature Translations kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

9.2 Indien Signature Translations door omstandigheden die niet voor zijn risico komen of die buiten zijn macht liggen niet meer aan zijn verplichtingen kan voldoen, heeft Signature Translations, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, het recht de overeenkomst te ontbinden. Als zodanige omstandigheden (overmacht) gelden in ieder geval - doch niet uitsluitend - brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, terroristische aanslagen, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders, nalatigheid van leveranciers of andere omstandigheden waarop Signature Translations geen invloed kan uitoefenen.

#### **Artikel 10 – Auteursrechten**

10.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt Signature Translations het auteursrecht op door Signature Translations vervaardigde vertalingen.

10.2 De opdrachtgever vrijwaart Signature Translations tegen aanspraken van derden wegens beweerd inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband niet de uitvoering van de overeenkomst.

#### **Artikel 11 – Toepasselijk recht**

11.1 Op alle rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en Signature Translations is Nederlands recht van toepassing.

11.2 Alle geschillen worden onderworpen aan het oordeel van de bevoegde rechter in de plaats van vestiging van Signature Translations.